

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

В.В. Болотов

**Заметки по поводу текста
литургии св. Василия Великого:
письмо архиепископу финляндскому Антонию**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1914. № 3. С. 281-298.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Замѣтки по поводу текста литургіи св. Василія Великаго.

(Письмо архіепископу финляндскому Антонію) ¹.

Ваше Высокопреосвященство
Высокопреосвященнѣйшій Владыко,

ПОЗВОЛЬТЕ предложить Вамъ нѣсколько замѣтокъ по поводу текста литургіи Василія в.: быть можетъ онѣ покажутся Вашему Высокопреосвященству не совсѣмъ безынтересными.

Въ проповѣднической литературѣ есть двойные тексты одного и того же слова. Дѣло объясняется тѣмъ, что уцѣлѣли

¹ Издаваемая „Замѣтки“, изложенныя въ видѣ письма къ Антонію, архіепископу финляндскому (1892—1898, потомъ митрополиту с.-петербургскому, † 1912 ноября 2), были написаны В. В. Волотовымъ, очевидно, въ связи съ выполненіемъ имъ въ 1895 г. порученія о разсмотрѣніи напечатаннаго въ 1887 г. въ Каирѣ коптскаго служебника, переданнаго тамъ коптомъ Михаиломъ Ханна русскому дипломатическому агенту для поднесенія Государю Императору. Когда Азіатскій Департаментъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ обратился 14 января 1895 г. съ этою книгою къ оберъ-прокурору Св. Синода, она была 19 января отправлена для отзыва В. В. Волотову. Представленный имъ затѣмъ отзывъ былъ доложенъ оберъ-прокурору 29 июля. Гдѣ находится въ настоящее время этотъ отзывъ, неизвѣстно. Въ бумагахъ В. В. Волотова имѣются только хотя значительные, но разрозненные отрывки изъ него. (Ср. *А. Бриллиантовъ*, Профессоръ В. В. Волотовъ. Біографическій очеркъ, въ „Христ. Чт.“ 1910, май—іюнь, 590; въ отдѣльномъ лишь оттискѣ, 49—50, помѣщенъ приложенный къ отзыву „указатель“ къ нему В. В. Волотова). *F. E. Brightman*, *Liturgies eastern and western*. Vol. I. Oxford 1896, p. lxviii, сообщаетъ, что коптскій каирскій еххологія 1887 г. былъ изданъ

записи двухъ тахиграфовъ. Но дѣло можетъ обстоять и хуже: любимыя произведенія—въ родѣ словъ св. Ефрема Сирина—иногда подвергались такому множеству передѣлокъ (последующіе проповѣдники приспособляли текстъ къ мѣстнымъ обстоятельствамъ), что подлинный текстъ—быть можетъ навсегда—затерялся въ массѣ передѣлокъ.—Тоже могло быть и съ нѣкоторыми молитвами. Вотъ напр. нѣсколько строкъ изъ александрійской (греческой) литургіи евангелиста Марка:

«И сподоби насъ, Владыко *человѣколюбче Господи*¹, со дерзновениемъ неосужденно, *чистымъ сердцемъ, душою просвѣщенной, непостыднымъ лицемъ, освященными устнами*, смѣти призывати Тебе, небеснаго *святаго* Бога, Отца, и глаголати». И изъ александрійской (греческой) литургіи Василия в.:

«Благословляяй благословящія Тя [и т. д. до] и не остави насъ *Боже* уповающихъ на Тя. *Болящія врачуй, отшедшія*

Филоеевъ, игуменомъ патріаршей церкви св. Марка въ Каирѣ. — Настоящая записка, обращенная къ архіепископу Антонію, вызвана была, повидимому, лишь желаніемъ самого В. В. Болотова сохранить для будущаго времени сдѣланные имъ при разсмотрѣніи коптской литургіи наблюденія и выводы, которые не могли найти мѣста въ указавшемъ отзывѣ. Записка найдена была по смерти митрополита Антонія въ его бумагахъ и любезно сообщена еще въ прошедшемъ 1913 г.—и въ подлинникѣ и въ копіи—вице-директоромъ Канцеляріи Св. Синода С. Г. Рункевичемъ для напечатанія въ „Христ. Чтеніи“. Написана она на 5 листахъ (20 стр.) почтовой бумаги большого формата. Подписи В. В. Болотова въ концѣ нѣтъ. Но содержаніе и почеркъ записки не оставляютъ никакого мѣста сомнѣнію относительно автора. Такъ какъ въ концѣ осталось незаполненнымъ пространство въ 5—6 строкъ, то нѣтъ основаній думать, что былъ еще 6-й листъ; на законченность трактата указываютъ и слова на 19 стр.: „Еще одна послѣдняя замѣтка“. Очевидно, въ такомъ именно видѣ записка и была представлена авторомъ архіепископу Антонію. Какой-либо даты на ней не имѣется; но нужно предполагать, что она относится къ тому же 1895 г., когда составленъ былъ отзывъ о коптскомъ ехнологіи, и написана вслѣдъ за послѣднимъ. На 1 стр. сверху рукою высокопр. Антонія написано карандашомъ: „По старопечатному“. „Господи, Господи! Призри съ небеси и видѣ и посѣти виноградъ сей, и съверши ѱ, его же насади десница Твоя“. Заглавіе записки дано уже въ печати. Слова „нѣсколько замѣтокъ“ въ первой строкѣ текста въ оригиналѣ повторены и остались незачеркнутыми еще послѣ словъ „по поводу текста литургіи Василия В.“

А. Б.

¹ Слова „человѣколюбче Господи“ (ср. *E. Renaudot, Liturgiarum Orientalium Collectio. I. (1716). Ed. 2. Francofurti ad Moenum 1847, p. 143: „φιλάνθρωπε κύριε“*) у В. В. Болотова опущены и дополнены при изданіи его письма.

А. Б.

умири, воздухи благораствори и плоды земныя благослови ¹. Миръ мірови Твоему даруй, церквамъ Твоимъ, священникомъ, царемъ нашимъ, воинству и всемъ людямъ Твоимъ. *Преждепочившья упокой, принесшья дары и ихже ради принесоша помяни. Ихже во всякой скорби и нуждѣ сущья спаси, и намъ благодать Твою послѣ. Въ тройческой вѣрѣ даже до послѣдняго нашего издыханія насъ сохрани.* Яко всякое даяніе БЛАГО» [и т. д.].

Слѣдовательно молитвы—въ теченіе временъ—могутъ подвергаться вставкамъ («шпаціямъ»).

Литургія Василия в. есть не у насъ только ². Есть и литургія св. Василия александрійская. Въ переводѣ на (сѣверно-) коптскій языкъ она и до нынѣ употребляется въ коптской [а чрезъ посредство ея—и въ эіопской (абиссинской)] церкви и употребляется постоянно, такъ что литургія евангелиста Марка (въ коптской редакціи называемая литургією св. Кирилла) совершается (теперь) только разъ въ годъ: въ пятницу предъ недѣлю ваіи, а литургія св. Григорія *Богослова* (sic)—только трижды въ годъ: въ рождество, богоявленіе и пасху ³. И мы—съ нашимъ употребленіемъ литургіи Ва-

¹ Слова „и плоды земныя благослови“ (Renaudot, p. 83: „καὶ τοῦς καρποὺς τῆς γῆς εὐλόγησον“) дополнены при изданіи письма В. В. Болотова. А. Б.

² Греческій текстъ употребляемой у насъ византійской литургіи св. Василия напечатанъ, напр., въ *H. E. Brightman, Liturgies eastern and western. Vol. I. Eastern Liturgies. Oxford 1896*, по Барберинову списку VIII—IX в., pp. 309—344 (параллельно съ литургіей св. Іоанна Златоуста), и въ современномъ видѣ, p. 400—411. По многимъ рукописямъ греческій и славянскій тексты этой литургіи изданы проф. прот. *М. И. Орловымъ*, Литургія св. Василия Великаго. Спб. 1909. Съ текстомъ Барберинова списка (Brightman, 319—344) совпадаетъ почти буквально армянскій переводъ литургіи св. Василия, изданный въ *Catertgian, Die Liturgien bei den Armeniern. Fünfzehn Texte und Untersuchungen, herausgegeben von P. J. Dashian. Wien 1897*, p. 120—159, и отнесенный здѣсь къ V вѣку. Ср. *G. Rietschel, Lehrbuch der Liturgik. I. Berlin 1900*, S. 291a.

А. Б.

³ Въ отзывѣ В. В. Болотова о коптскомъ служебникѣ („аль-куляги“, „al-khūlāgi, испорченное греческое слово «εὐχολόγιον»“) между прочимъ говорится: „Въ коптской церкви употребляются “ три литургіи: Василия великаго, Григорія Богослова и евангелиста Марка, изложенная св. Кирилломъ александрійскимъ. Настоящій аль-куляги содержитъ только двѣ первыя литургіи. Литургія св. Кирилла опущена можетъ быть потому,

силія в. десять разъ въ годъ—едва ли можемъ считать себя хранителями истинно древней литургической традиціи: около 520 г. скиѣскіе монахи (около нынѣшней Кюстендже) въ своемъ посланіи къ епископамъ африканскимъ, сосланнымъ въ Сардинію, говорятъ между прочимъ:

«Посему и блаженный Василій, епископъ кесарійскій, въ молитвѣ святаго олтаря, которую почти весь востокъ часто повторяетъ, quam paene uniuersus frequentat oriens, говоритъ:

что она слишкомъ рѣдко совершается. Текстъ коптскихъ литургій давно извѣстенъ ученымъ, и разсматриваемое каирское изданіе въ этомъ отношеніи не вноситъ ничего существенно новаго. [Въ видѣ примѣчанія къ *:]

„*Euseb. Renaudot, Liturgiarum Orientalium Collectio, Parisiis 1716, I, 170—171.* Литургія Василія великаго употребляется почти постоянно, литургія Григорія Богослова, по Абу-ль-биркату, „во дни господскихъ и радостныхъ праздниковъ“, литургія Кирилла александрійскаго — въ теченіи „поста четырехдесятницы и въ мѣсяцъ хойякъ“ (27 ноября—26 декабря). Доминиканецъ Жанъ-Мишель Ванслебъ, путешествовавшій въ 1672—1673 г. по Египту, передаетъ то же самое извѣстіе („литургія св. Кирилла—въ теченіи великаго и рождественскаго поста“). *J. M. Vansleb, Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, Paris 1677, p. 94.* Но римско-католикъ маркизъ Бюль сообщаетъ, что въ настоящее время литургія св. Григорія совершается у коптовъ „порану (for the Midnight Masses) только въ три великіе праздника: въ рождество Христово, въ богоявленіе и въ пасху“; а литургія св. Кирилла „совершается только однажды въ годъ, именно въ пятницу предъ недѣлю вай“. *John Marquess of Bute, The Coptic Morning Service for the Lord's Day, London 1882, p. ij*“.

„Коптскій текстъ литургій изданъ убитомъ Рафаэлемъ Туки, титулярнымъ епископомъ арсенoitскимъ, природнымъ коптомъ: *Missale, coptic et arabice, Romae, s. congregatio de propaganda fide, 1736.* Это изданіе теперь составляетъ библиографическую рѣдкость; у меня его не было подъ руками.—Коптскій текстъ „освященія или возношенія святаго отца нашего Василія великаго, архіепископа Кесаріи кападокійскія“, напечатанный въ приложеніи къ IV (VII) тому *J. A. Assemani, Codex Liturgicus: Missale Alexandrinum, Romae 1754, pp. 1—90,* видимо перепечатанъ изъ Туки, *Missale 1736.* Съ этою перепечаткою я сличалъ текстъ каирскаго изданія.—Изданіе коптскихъ литургій, вышедшее въ 1736 г. изъ *congregatio de propaganda fide,* предназначено конечно для коптовъ-унитовъ и предоставляетъ текстъ, очищенный отъ явно монофиситскихъ элементовъ. Напротивъ, въ собраніи литургій Ренодо данъ точный латинскій переводъ трехъ коптскихъ литургій съ рукописей монофиситскихъ.—Съ латинскаго перевода Ренодо и съ одной копто-арабской рукописи перевелъ литургію св. Василія на англійскій языкъ *J. M. Neale,* въ *A History of the Holy Eastern Church: Part I. General Introduction,*

«Даруй Господи силу и утверждение (*tutamentum*, быть можетъ *ἀσφάλειαν*). Лукавья, молимся (*quaesumus*), благи сотвори, благія во благиости соблюди. Вся бо можеш и нѣсть иже воспротивится Тебѣ. Якоже бо хоцеш, спасаеш, и никто же сопротивится волѣ Твоей»¹.

Въ александрійской литургіи этихъ словъ вовсе нѣтъ: но сполна нѣтъ ихъ и въ нашей литургіи. Здѣсь plus конечно въ нашу пользу; но справка и съ александрійскою литургіею неизлишня. Варианты коптскаго перевода большею частію неважны, и я перевожу съ греческаго слѣдующія строки:

London 1850, pp. 379—702. 1205—1207. — Въ *S. C. Malan*, Original Documents of the Coptic Church, V. VI. London 1875, данъ англійскій переводъ литургіи Василия в. съ „древней копто-арабской рукописи“, подаренной Малану „абуною якобитскаго монастыря въ Іерусалимѣ“.—Наконецъ маркизь Бютъ даетъ англійскій переводъ литургіи Василия великаго вмѣстѣ съ коптскимъ текстомъ тѣхъ молитвъ, которыя священникъ произноситъ *вслушъ*.—Съ латинскаго перевода *Ренодо* коптская литургія св. Василия переведена на церковно-славянскій языкъ преосв. *Порфиріемъ* (Успенскимъ) въ его книгѣ: Вѣроученіе, богослуженіе, чиноположеніе и правила церковнаго благочинія египетскихъ христіанъ (коптовъ). С.-Петербургъ 1856, стр. 119—155.—Лишь по ссылкѣ у Викеля мнѣ извѣстно [о] перевод[ѣ] на англійскій языкъ коптскихъ литургій by *J. M. Rodwell*, въ *Occasional Papers of the Eastern Church Association*, no 12, London 1870.—Объ отличительныхъ особенностяхъ коптскихъ литургій отъ литургій другихъ церквей болѣе обстоятельно писалъ проф. *Bickell* въ статьѣ „Liturgie“ въ *E. X. Kraus' Real-Encyclopädie der christlichen Alterthümer*. Freiburg im Br. 1886, Bd. II, 326“.

Библиографическія свѣдѣнія о коптскихъ литургіяхъ даются въ упомянутой выше, появившейся уже послѣ написанія В. В. Болотовымъ его „Отзыва“ и „Замѣтокъ“, книгѣ *F. E. Brightman'a*, Introduction, pp. lxxvii—lxxii.—Въ „Собраніи древнихъ литургій восточныхъ и западныхъ въ переводѣ на русскій языкъ“. Вып. III. Сиб. 1876, изъ коптскихъ литургій переведена только литургія св. Кирилла александрійскаго. Объ евхаристической молитвѣ вообще ср. *И. Карабиновъ*, Евхаристическая молитва (анафора). Опытъ историко-литургическаго анализа. Сиб. 1908. Ср. также Статьи *F. Cabrol'a* въ издаваемомъ имъ *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et liturgie*. I, 2 [1907], с. 1880—1896: „Anamnèse“, с. 1898—1918: „Anaphora“, II, 2 [1910], с. 1847—1905: „Canon romain“. *А. Б.*

¹ Migne, s. l. t. 62, с. 90С: Hinc etiam beatus Basilius Caesariensis episcopus, in oratione sacri altaris, quam paene universus frequentat Oriens, inter caetera: „Dona, inquit, Domine, virtutem ac tutamentum: malos quaesumus bonos facito, bonos in bonitate conserva: omnia enim potes, et non est qui contradicat tibi: cum enim volueris salvas, et nullus resistit voluntati tuae“. *А. Б.*

.....и славное и страшное *наки* пришествіе, Твоя отъ Твоихъ даровъ Тебѣ приносимъ по вся и за вся и о *всѣхъ* ¹⁾, Тебе *хвалимъ* ²⁾, Тебе благословимъ, и молимся и просимъ Тя, человѣколюбче блаже Господи, мы, грѣшніи и недостойніи раби Твои, и покланяемся, благоволеніемъ Твоея благодсти, пріити Духу Твоему Святому на ны ¹⁾ и на предлагающія дары ²⁾ сія и освятити ³⁾

¹⁾ κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα καὶ ἐν παντί

²⁾ αἰνοῦμεν [вм. нашего ὕμνοῦμεν]; но въ коптскомъ: „Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебѣ служимъ, Тебѣ покланяемся“

¹⁾ ἐφ' ἡμᾶς τοὺς δούλους σου; но и въ коптскомъ только ежѡν = на ны

²⁾ σου δῶρα; но и въ коптскомъ безъ „Твоя“

³⁾ Но въ копт.: „и освятити и преложити σου ὀντεφ σουθβου“. Весьма возможно, что это— лишь позднѣйшая прибавка; но она безусловно грамотна, не то что тупоумная греческая приставка „μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου ἁγίῳ“ въ нашей литургіи Василія в.: nominatiuus (μεταβαλὼν) послѣ длиннѣйшаго infinitiuius (ἐλθεῖν—ἀγιάσαι—ἀναδειξαι) cum accusatiuo (πνεῦμα)! Такая конструкторія — просто клевета на Василія в. и его аѳинское образованіе

и показати святая святыхъ ⁴⁾

⁴⁾ καὶ ἀναδειξαι ἅγια ἁγίων; такъ и въ коптскомъ. По моему мнѣнію, здѣсь вышло что-нибудь одно изъ двухъ: аа) или кто-то покушался и у насъ внести эту добавку и поставилъ ее на полѣ, но его не поняли и, прочитавъ, вмѣсто ἅγια, ἅγιε, поставили „святые святыхъ“ предъ „благоволе-

ніемъ Твоея благодсти“; бб) или же въ Египтѣ по ошибкѣ сдѣлали изъ ἄγια ἁγίων ἄγια ἁγίων и поставили эти слова не на мѣстѣ. Я склоняюсь больше къ послѣднему (бб) предположенію: въ греческо-александрійскомъ текстѣ выше—видимый пропускъ (между „поклоняемтисѣ“ и „благоволеніемъ“); вѣроятно сперва стояло:

„Тебѣ поклоняемсѣ, Тебѣ молимсѣ и Тебе призываемъ, Святе святыхъ“;

затѣмъ „Тебѣ молимсѣ и Тебе призываемъ“ по ошибкѣ пропустили, а „свят^е святыхъ“, уцѣлѣвшее, вѣроятно въ рукописи, отнесли на конецъ абзатца

и сотворити ⁵⁾

хлѣбъ убо сей святое тѣло самого ⁶⁾ Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа во оставленіе грѣховъ и жизнь вѣчную иже отъ него причащающимся, чашу же сію честную кровь новаго завѣта самого Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа во оставленіе грѣховъ и жизнь вѣчную иже отъ нея причащающимся ¹.

⁵⁾ такъ въ коптскомъ; въ греческомъ безграмотное καὶ ποιῆσαι τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον γίνεται εἰς τὸ ἅγιον σῶμα. Конечно γίνεται εἰς слѣдуетъ зачеркнуть, а вмѣсто ποιῆσαι читать ποιῆσαι. Вставка глагола καὶ ποιῆσαι сдѣлалась грамматически необходимою, когда послѣ ἀναδείξαι оказалось ἄγια ἁγίων

⁶⁾ вм. нашего αὐτὸ въ алекс. литургіи αὐτοῦ; и коптское υταφ = αὐτοῦ

¹ Въ отзывѣ В. В. Болотова¹ о коптскомъ службникѣ относительно этого мѣста написано: „Изъ вариантовъ въ коптскомъ текстѣ молитвъ болѣе значительнымъ можно признать слѣдующій: при освященіи св. даровъ священникъ говоритъ: „и поклоняемтисѣ по благоволенію благодсти Твоея, да придетъ Духъ Твой Святой на ны и на подлежащія дары сія и да освятитъ я и да покажетъ я святая святыхъ Твоихъ и хлѣбъ убо сей да сотворитъ тѣло святое Твое [?] Господа и Бога и

И сподоби насъ, Владыко, причаститися святыхъ Твоихъ тайнъ во освященіе души и тѣла и духа, да будемъ едино тѣло и единъ духъ и обрящемъ часть и жребій имѣти со всѣми святыми иже отъ вѣка Тебѣ благоугодившими.

(I) Помяни, Господи, святую Твою единую каѳолическую церковь, и умири ю, юже стяжалъ еси (περιεποιήσω изъ Дѣян. 20, 28) честною кровію Христа Твоего 'и всяко епископство православныхъ еже въ ней' ⁸⁾).

(II) Въ первыхъ помяни, Господи, святаго отца нашего архіепископа авву имѣк, папу и патріарха великаго града Александрии, егоже даруй святымъ Твоимъ церквамъ въ мирѣ цѣла, честна, здрава, долгоденствующа, право правяща слово ⁹⁾ истины и пасуща стадо Твое въ мирѣ.

[Эта тирада „И сподоби — единъ духъ“, достойная Василия в., доказываетъ, что выше повторяющіяся слова „во оставленіе грѣховъ и жизнь вѣчную τοῖς ἐξ αὐτοῦ μεταλαμβάνουσιν“ — грубая вставка. Слогъ Василия в. былъ, конечно, чуждъ подобныхъ idem per idem]

⁸⁾ Слова “” стоятъ только въ коптскомъ, но они несомнѣнно принадлежатъ къ тексту (не составляютъ позднѣйшей интерполяціи), потому что безъ нихъ слѣдующій (и въ коптскомъ и въ греческомъ) возгласъ будетъ непонятенъ

⁹⁾ „Твоя“ опущено и въ греч. и въ копт.

Спаса нашего Иисуса Христа“ и т. д. Такъ это мѣсто читается въ греческомъ текстѣ александрійской литургіи Василия в. (Renaudot, 68—69), въ коптскомъ текстѣ у Ассемани (р. 57), въ латинскомъ переводѣ у Ренодо (р. 16), въ англійскомъ у Ния (р. 572), у Малана (р. 26) и у Бюта (р. 88). Въ каирскомъ евхологіи (стр. 103) это мѣсто изложено полнѣе: „и да освятитъ я и да преложитъ я и да покажетъ“. Вариантъ представляетъ интересъ не только, во-первыхъ, какъ ясное свидѣтельство о вѣрѣ коптской церкви въ *преложеніе* св. даровъ,—эта вѣра не подлежитъ спору и потому, что въ проскомидійной молитвѣ на той же литургіи (27) слова: „и освати я и преложи я читаются и въ другихъ изданіяхъ,—[но] и, во-вторыхъ, какъ справка по вопросу о подлинномъ чтеніи этого мѣста и въ нашей, православной, литургіи Василия, гдѣ выраженіе „μεταβάλων τῷ ἁγίῳ πνεύματι σου“, „преложивъ Духомъ Твоимъ Святымъ“, очевидно не гармонируетъ съ контекстомъ. Къ сожалѣнію, изъ каирскаго изданія не видно, заимствовано ли выраженіе „и да преложитъ я“ σου ἡμεῖς ὑψὸς σου изъ какой-либо древней рукописи или же перенесено сюда изъ проскомидійной молитвы“. А. Б.

(III) Помяни, Господи, православныя пресвитеры, и всяко діаконство и службу ¹⁰⁾, и вся яже въ дѣвствѣ, и вся вѣрныя

¹⁰⁾ καὶ πάσης διακονίας καὶ ὑπηρεσίας. Ср. s. Basil. ep. 54 (al. 181) χωρητισκόποις: „οὕτως ἐνηριθμοῦν τὸν ὑπηρέτην τῷ τάγματι τῶν ἱερατικῶν — — — διὸ πολλοὶ μὲν ὑπηρέται ἀριθμοῦνται καθ' ἐκάστην κόμην, ἄξιως δὲ λειτουργίας τοῦ θυσιαστηρίου οὐδὲ εἰς — — τῶν πλείστων φόβῳ τῆς στρατολογίας εἰσποιοῦντων ἑαυτοὺς τῇ ὑπηρεσίᾳ — — τὴν ἀναγραφὴν ἐκάστης κόμης τῶν ὑπηρετούντων — — ὅτι λαϊκὸς ἔσται ὁ ἄνευ ἡμετέρας γνώμης εἰς ὑπηρεσίαν παραδεχθεὶς“. Слѣдовательно а) ὑπηρεσία церковно - служител(и)(-льство), въ отличіе отъ священнослужителей; б) ὑπηρεσία есть подлинно-василіевское выраженіе

Твоя люди ¹¹⁾. Помяни насъ, Господи, еже помиловати вся ны вкупѣ единою ¹²⁾.

(IV) Помяни, Господи, и о спасеніи сего града нашего и иже въ вѣрѣ Божіей живущихъ въ немъ.

* * * * ¹³⁾

(V) Помяни, Господи, иже честныя ¹⁴⁾ дары сія Тебѣ приносящихъ ¹⁵⁾ и за нихже и ими же и о нихже ¹⁶⁾ сія принесоша. И мзду небесную подаждь имъ всѣмъ.

¹¹⁾ καὶ παντὸς τοῦ πιστοῦ τάτου λαοῦ σου

¹²⁾ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐφάπαξ = всѣхъ вмѣстѣ разомъ

¹³⁾ Здѣсь я опускаю довольно длинную вставку, встречающуюся во всѣхъ литургіяхъ египетскихъ

¹⁴⁾ τίμια; но въ коптскомъ, какъ и у насъ, нѣтъ этого слова

¹⁵⁾ προσφερόντων; но въ коптскомъ αὐινι = принесшихъ

¹⁶⁾ καὶ ὑγέρ ὧν καὶ δι' ὧν καὶ ἐφ' ὧν

ПОМЕЖЕ, ВЛАДЫКО, повелѣніе есть Единороднаго Твоего Сына, памяти святыхъ Твоихъ приобщатися намъ ¹⁷⁾:
Еще [молимся], помянути сподоби, Господи, и ихже отъ вѣка Тебѣ благоугодившыя святыхъ

*¹⁸⁾ отцы, патриархи,
пророки, апостолы,
повѣдники, благовѣстники,
мученики, исповѣдники,
и всякій духъ праведный въ вѣрѣ ¹⁹⁾ скончавшійся

ΕΠΕΙΔΗ

¹⁷⁾ τῆς μνήμης τῶν ἁγίων σου κοινωνεῖν ἡμᾶς = да общеніе имѣимъ памяти святыхъ Твоихъ. Вѣроятно имѣется въ виду Рим. 12, 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες

¹⁸⁾ Слова „праотцы“ нѣтъ ни въ греч., ни въ копт.

¹⁹⁾ ἐν πίστει Χριστοῦ; но въ копт. просто „въ вѣрѣ“

ИЗРЯДНО пресвятую преславную пречистую преблагословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодѣву Марію,

Святаго славнаго пророка предтечу крестителя и мученика Іоанна,

Святаго Стефана перводіакона и перво-мученика,

И святаго блаженнаго отца нашего Марка апостола и евангелиста,

И ихже во святыхъ отца нашего чудотворца Василия,

Святаго имѣк, его же и память во днешній день совершаемъ,

и всякій ликъ святыхъ Твоихъ, ихже молитвами и предстательствы и насъ помилуй и спаси имене ради святаго Твоего, еже призвася на ны.

ТАКОЖДЕ помяни, Господи, вся во священствѣ преждепочившыя, и мірскія чины. Всѣхъ души упокоенія сподоби въ

ὍΜΟΙΩΣ δὲ

нѣдрѣхъ святыхъ отецъ нашихъ Авраама и Исаака и Іакова. Воспитаѣ 1) [ихъ], собери на мѣстѣ злачнѣ, на водѣ покойнѣ, въ раи сладости, отонудуже отбѣже болѣзнь и печаль и въздыханіе, во свѣтлости святыхъ Твоихъ.

ОНЫѦ убо, Господи, души [ихъ] тамо приѣмъ, упокой и царствія небеснаго сподоби: **НАСЪ** же здѣ присельствующихъ соблюди въ вѣрѣ Твоей, и путеводи ны во царствіе Твое, даруя намъ миръ Твой выну, да Твое и о семь, якоже и о всемъ, прославится и вознесется и воспоется и благословится и освятится пресвятое и честное и благословенное имя, со Христомъ Исусомъ и Святымъ Духомъ».

1) Изъ Пс. 22, 2

ΕΚΕΙΝΟΥΣ μὲν

Такова эта часть canonis missae св. Василия по египетскому изводу. И я думаю, что этотъ изводъ вѣрно передаетъ самый планъ (конструкцію, остовъ) этой части литургіи, но въ оболочкѣ того текста, по которому эту службу совершали по вся недѣли,—текста зауряднаго, можно сказать—будничнаго, и потому сравнительно краткаго. Мы теперь свыклись съ тою позднѣйшею константинопольскою практикою, что текстъ литургіи, произносимый пресвитеромъ, и въ будни и въ праздники, за исключеніемъ отпустовъ, стереотипно неподвиженъ. Но въ древности было конечно не такъ. Римскія древнія missalia обычно отмѣчаютъ пять измѣняемыхъ частей въ текстѣ миссы. Легко представить, что въ устахъ Василия в. въ великіе праздники литургійныя молитвы получали видъ художественныхъ ораторскихъ экспромтовъ. Записанныя по свѣжѣй памяти слышавшими ихъ, онѣ составили матеріалъ для праздничнаго служебника кесарійской церкви. Нѣкоторая часть этого матеріала уцѣлѣла въ нашемъ служебникѣ, но въ видѣ disiecta membra, быть можетъ въ распорядкѣ по плану другихъ литургій, не кесарійскихъ.

Представляю здѣсь опытъ реставраціи праздничной литургіи Василия в.

І. Въ отдѣлѣ «ἐπίκλησις» наше «Сего ради, Владыко пресвятыи» самоочевидно торжественнѣе египетскаго Καὶ δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμεν «И молимся и просимъ».

II. Наше заключеніе отдѣла «ἐπίκλησις» «Насъ же всѣхъ» самоочевидно *параллельно* египетскому Καὶ καταξίωσον «И сподоби». Но у насъ—думаю, ошибочно—въ эту тираду внесена часть изъ отдѣла Ἐπειδὴ Понеже.

III. За ἐπίκλησις слѣдуетъ отдѣлъ Μνήσθητι Помяни.

IV. Египетскій распорядокъ Μνήσθητι строго логиченъ: отъ общаго къ частному—отъ высшаго къ низшему.

V. Первое «Помяни» этого отдѣла въ александрійской литургіи Григорія Богослова имѣетъ слѣдующій видъ:

«Помяни, Господи, о мирѣ святыхъ Твоя единыхъ каѳолическихъ и апостольскихъ церкви, яже отъ конецъ даже до конецъ вселенныя, и иже въ ней православныхъ епископовъ, правоправящихъ слово истины».

Слѣдовательно и эта форма требуетъ соединенія тирадъ «Еще молимтися, помяни, Господи, святую Твою» и «Помяни, Господи, всякое епископство православныхъ» въ одно цѣлое. Слова «и храмъ святой сей утверди даже до скончанія вѣка» едва ли могъ Василій в. произнести въ этомъ контекстѣ: отъ «каѳолической церкви»—предмета нашей *вѣры* до мѣстнаго «храма»—*зданія* логическое разстояніе слишкомъ огромное! (Не взято ли это выраженіе изъ чина праздничной литургіи въ день обновленія храма??)—Напротивъ—какъ видно изъ заамвонной молитвы «ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερέσιν»—отъ «каѳолической церкви» естественный переходъ къ ея коллективному видимому главенству—представительству: къ каѳолическому «епископству» *in toto*. Къ сожалѣнію, позднѣйшіе редакторы не поняли, что «епископство» какъ цѣлое, какъ родъ *genus*, выше всякаго вида *species*, слѣдовательно выше и самихъ патріарховъ,—и потому а) или пропустили καὶ πάσης ἐπισκοπῆς τῶν ὀρθόδοξων (такъ въ литургіи александрійской св. Василия), б) или же поставили это выраженіе послѣ «Въ первыхъ помяни» (такъ у насъ)—быть можетъ смущаясь буквальнымъ смысломъ Ἐν πρώτοις (которое здѣсь логически = Ἐξαιρέτως Изрядно).

VI. Второе «Помяни» (Ἐν πρώτοις μνήσθητι), конечно, для Василия в., какъ автокефальнаго эксарха, было обязательно.

(Однако, можетъ быть, и онъ иногда—по сердечной потребности—«возносилъ имя» «святаго отца нашего архіепископа Аѳанасія, папы великаго града Александри».

Слѣдовательно, второе Помяни при литургисаніи Василія в. было «Помяни, Господи, по множеству щедротъ». Въ литургіи Григорія Богослова это Memento имѣеть слѣдующій видъ:

«Помяни, Господи, и мою бѣдную и окаянную душу, смиреніе мое, и прости ми вся моя прегрѣшенія, и идѣже умножися грѣхъ, избыточествуй благодать Твою: и да не моихъ ради грѣховъ и скверны сердца моего лишиши люди Твоя благодати Святаго Твоего Духа».

Μνήσθητι Κύριε καὶ τῆς ἐμῆς ἀθλίᾳς καὶ ταλαιπώρου ψυχῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ συγχώρησόν μοι πάντα τὰ ἐμὰ πλημμελήματα, καὶ ὅπου ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, περισσευσόν σου τὴν χάριν, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας καὶ τὴν βεβήλωσιν τῆς καρδίας μου, ὑστερήσῃς τὸν λαόν σου τῆς χάριτος τοῦ ἁγίου σου πνεύματος.

VII. Третье «Помяни» въ литургіи Григорія Богослова выражено такъ:

И о оставльшихся епископѣхъ ¹⁾, пресвитерѣхъ, діаконѣхъ, чтецѣхъ, пѣвцѣхъ, заклинателѣхъ, монашествующихъ, дѣвственницѣхъ, воздержницѣхъ, вдовицѣхъ, сирыхъ, мірскихъ, и о всемъ исполненіи святыхъ Божія церкви вѣрныхъ.

¹⁾ καὶ ὑπὲρ τῶν περιόντων ἐπισκόπων. Вѣроятно всѣ эти слова — вставка. Ὑπὲρ здѣсь во всякомъ случаѣ неумѣстно

Въ этомъ Memento отъ іерархіи—черезъ промежуточные инстанции церковно-служителей и подвижниковъ — совершается переходъ къ мірянамъ. Посредствующимъ звеномъ между ὑπηρεταὶ и ἀσκηταὶ было τάγμα τῶν χηρῶν, которыя были κανονικαί.

Disiecta membra первой половины этого Memento у насъ— «Помяни, Господи, пресвитерство — — — жертвенника» (= «τῶν ὀρθοδόξων πρεσβυτέρων καὶ πάσης διακονίας» египетской литургіи) въ одномъ мѣстѣ и «Помяни, Господи, иже въ пустыняхъ — — — жителствѣ пребывающихъ» (= «καὶ πάντων τῶν ἐν παρθενίᾳ») въ другомъ. А вся ὑπηρεσία у насъ остается безъ поминаенія! Еще важнѣе другая сторона: странный (чтобы не употреблять болѣе рѣшительнаго эпитета) распорядокъ этихъ

disiecta membra въ нашемъ служебникѣ. Не много разума византійскіе редакторы проявили и въ установкѣ этой части текста литургіи Златоуста (ἐπισκοπὴ прежде ἐκκλησία—безсознательный папизмъ безъ папы); но оле византійскаго убожества, сказавшагося въ литургіи Василия в.! Хранить Господь люди Своя, оставляя въ непроглядной тьмѣ изволеннаго тупоумія хотя бы нашихъ раскольниковъ! А туго пришлось бы нашимъ собесѣдующимъ миссіонерамъ, если бы зоркій и — безчестный безпоповецъ или бѣгунъ съ книгою литургіи Василия в. въ рукахъ началъ показывать «шепотникамъ», что главное въ церкви—зри стр. 13¹)—первое «храмъ» (а нѣтъ, такъ и часовенка), второе — милостивцы-благодѣтели, третье — старцы-пустынники міру невѣдомые, четвертое — дѣвственно-жители, пятое—цари благочестивые. И гдѣ-то гдѣ, только на стр. 13¹,— въ первый разъ вспоминаетъ и про «всяко епископство»!

VIII. А разъ Memento дошло до τῶν λαϊκῶν, въ развитой формѣ праздничной литургіи здѣсь непременно должно было явиться свое Ἐξαρτέως въ видѣ Memento

- α) за царя (съ нашимъ весьма сходное есть въ литургіи еванг. Марка) и царствующій домъ,
- β) за всю палату и воинство.

IX. Въ концѣ этого третьяго «Помяни» въ египетской литургіи читается recapitulatio «τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς πάντας ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐράπαξ». Этому «возглавленію» у насъ соотвѣтствуетъ «Помяни, Господи, предстоящія люди — — — и обстояніи сущихъ», великолѣпное Memento, обнимающее дѣйствительно «всѣхъ вкупѣ»: α) присутствующихъ и отсутствующихъ, β)—съ неизбѣжнымъ для земного существованія помышленіемъ о матеріальномъ обезпеченіи («сокровища»),—γ) устой всякаго общества—семью δ) съ ея неизбѣжными заботами. Отсюда естественный переходъ къ тѣмъ состояніямъ, которыя возбуждаютъ тревогу ε) то въ духовномъ отношеніи («малодушныя—свободи»), ζ) то чисто житейскаго свойства—какъ положенія или только небезопасныя («плавающимъ—защити») или же прямо бѣдственныя («плѣнныя—сущихъ»).

Въ Спб. третьемъ тисненіи 400¹ при словахъ «на судищи — сущихъ» не достаеъ глагола!

¹) Въ Спб. третьемъ „тисненіи“ „Служебника“ 1890 г. А. Б.

великаго — — и потребу его»). Подлинный моментъ чтенія диптиховъ—видимо былъ между «молитися о нихъ» [«Помяни, Господи, и́мѣрк, и́мѣрк — — — и́мѣрк»] и «И вся люди Твоя». Финаль «И ихже мы не помянухомъ» — не только великолѣпнень какъ художественно-литературное произведеніе, но и носить на себѣ печать высокой практичности Василия в. въ чисто житейскомъ смыслѣ: требовалось количество этихъ «заповѣдавшихъ молитися о нихъ» ограничить извѣстною нормою и однако не огорчить «для праздника» и тѣхъ, чьи поминанья не приняты за «множествомъ именъ».

XII. Послѣдующая часть «Ἐπειδή» въ нашемъ служебникѣ особенно пострадала.

Литургія «Постановленій Апостольскихъ» предлагаетъ Memento въ видѣ rudis indigestaque moles: сперва о живыхъ, затѣмъ о усопшихъ, потомъ о живыхъ, о живыхъ, о живыхъ. При св. Златоустѣ проведена была уже опредѣленная система: сначала о усопшихъ, потомъ о живыхъ. Василий в., наоборотъ, сначала поминаетъ живыхъ, для причащенія которыхъ вѣдь и совершается литургія; затѣмъ въ «Понеже» указаны мотивы для поминовенія усопшихъ — святыхъ; потомъ помянуты и «преждепочившіе» (Ὁμοίως δέ). (Между «мірскія чины» и «Всѣхъ души» — моментъ чтенія диптиха усопшихъ). Въ нашемъ служебникѣ литургія Василия в. подогнана подъ планъ литургія Златоуста, и Ἐπειδή оказалось ненужнымъ.

XIII. Однако, и въ литургіи Василия в. отъ усопшихъ дѣлается—мотивированный въ Ἐκείνους μὲν — возвратъ къ живымъ. Часть этого отдѣла уцѣлѣла и въ нашемъ служебникѣ, именно:

Ἡμᾶς δὲ τοὺς ἐνταῦθα παροικοῦν- τας διατήρησον ἐν πίστει σου,	} = {	«Посѣти насъ благо- стію — — Святаго Твоего Духа» ,
καὶ ὁδηγήσον ἡμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,		» {
χαριζόμενος ἡμῖν τὴν σὴν εἰρήνην διὰ παντός	} = {	«Твой миръ и Твою лю- бовь даруй намъ — — воздадь еси намъ»
ἵνα σου καὶ ἐν τούτῳ — — δοξασθῇ — — καὶ ὑμνήθῃ — — — — — τὸ — — ὄνομα — —		» {

Въ этой тирадѣ «мы» = всѣ живые присельствующие. Эту подробность упустилъ изъ виду константинопольскій редакторъ литургіи Василія в., и поставивъ эту часть не на свое мѣсто, придавъ тексту колоритъ довольно странный: «благорастворены и полезны воздухи намъ даруй»; такъ какъ выше «мы» = священнослужители («насъ окрестъ стоящихъ святаго Твоего жертвенника»), то молитва о воздухѣ для священнослужителей specialiter уже сама по себѣ показываетъ, что распорядокъ частей здѣсь едва ли правиленъ. Египетская литургія Василія в. разъясняетъ, въ чемъ здѣсь дѣло.

Итакъ надлежащій порядокъ въ нашемъ служебникѣ былъ бы слѣдующій:

(ѠѠ) послѣ «благоугодившими» точка и конецъ отдѣла.

Затѣмъ

«Еще молимтисѧ—Христа Твоего» (ѠѠЗ)

«Помяни, Господи, всяко—истины» (ѠѠА)

«Въ первыхъ помяни—истины» (ѠѠА)

«Помяни, Господи, по множеству—жертвенника» (ѠМК)

Нѣкоторый пропускъ.

«Помяни, Господи, иже въ пустыняхъ (ѠѠН) — и обстояніи сухихъ» (ѠѠ).

«Избави, Господи, градъ—брани» (ѠѠА)

«Помяни, Господи, иже дары—нетлѣнная» (ѠѠЗ)

«Помяни, Боже, и всѣхъ (ѠѠ) — и потребу его» (ѠѠА)

Значительный пропускъ.

«кѠ[Ѡ] ѠѠы[Ѡ] отъ вѣка Тебѣ благоугодивш[ыя] праотцы (ѠѠ) — свѣтъ лица Твоего» (ѠѠЗ)

Нѣкоторый пропускъ.

«Посѣти насъ благостію (ѠѠК) — и во вѣки вѣковъ» (ѠѠГ).

Еще одна послѣдняя замѣтка.

На стр. ѠѠА «благія во благости соблюди» у насъ стоить ex abrupto приставлено къ «палатѣ и воинству», что получается или тонкая сатира надъ чиновничествомъ или же строгая обличительная проповѣдь этому оскудѣвшему «благими» и обилующему «лукавыми» классу общества. Скиѣскіе монахи говорятъ намъ, что въ 520 г. это мѣсто читалось значительно полнѣе; и можно поставить вопросъ: не предваряли ли слова: «Даруй, Господи, силу и утверждѣніе. Лукавыя благи сотвори, благія во благости соблюди [благостію Твоею]. Вся бо мо-

жеши, и нѣсть иже воспротивится Тебѣ. Яко же бо хочещи, спасаещи, и *никто* же сопротивится волѣ Твоей», какъ прошеніе о «*gratia irresistibilis*» = «*gratia perseverantiae*», слѣдовательно какъ прошеніе о необходимомъ благодатномъ условіи нашего входа въ царство небесное,—не предваряли ли заключительную (сѣк) молитву: «*В СѢ Х Ъ*» (= всѣхъ до единого, никого не оставляя) насъ пріими въ царство Твое? И начальныя слова хорошо вязались бы съ такимъ контекстомъ:

«Еретическія востанія скоро разори силою святаго Твоего Духа»: [намъ же] даруй, Господи, силу [крѣпость] и утверженіе» и т. д.

И вся тирада «Посѣти насъ» съ этою вставкою дѣлается понятнѣе какъ раскрытіе конспективно краткаго «*ἡμᾶς διατήρησον ἐν πίστει σου*».

Возможно однако, что въ праздничномъ служебникѣ кесарійской церкви было нѣсколько образцовыхъ формулъ раскрытія сохраненной скиѣскими монахами тирады, и въ одной изъ этихъ формулъ она была дана въ поминовеніи иже сущихъ въ палатѣ. Раскрытіе мысли могло быть напр. такое:

<p>¹⁾ «Иже сый превыше всякаго начала и власти и сплы и господства и всякаго имене именуемаго не токмо въ вѣцѣ семъ, но и грядущемъ! Тебѣ предстоятъ тысящи тысящъ и тьмы темъ свя- тыхъ ангель, и архангелъ воинства».</p>	<p>¹⁾ Изъ лит. ев. Марка. Ср. у насъ: „Помяни, Господи, всякое начало и власть“</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

Показавъ этимъ сопоставленіемъ ничтожество самыхъ вліятельныхъ *viri illustres*, можно было однако охарактеризовать ихъ какъ мужей силы, какъ столпы римской всемірной державы, и затѣмъ молить Господа даровать имъ силу и утверженіе; далѣе, поставивъ предъ этими носителями власти высокую нравственную цѣль («проявите вашу силу въ самообладаніи, въ самоисправленіи»), отмѣтить, что она недостижима безъ благодатной помощи Того, кто единъ силенъ.

Словомъ, возможно, что византійскіе редакторы только сократили выраженіе, цитуемое скиѣскими монахами, но не сдвинули его съ надлежащаго мѣста.

† Проф. В. В. Болотовъ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки